

*Hoe Trineus, Agriole ende voort de ghebeele reste van heur
gheselschap, uytghenomen Palmerin, vande Turcken
ghevangen worden.* ¹

Het .LXV. capittel.

Terwijlten Palmerin aldus met zijnen valck jaechde, quamen oock aldaer om mede de onstuyrheyt vande zee te vlieden, ancker nemen vier Turcksche fusten of oorloochs schepen. ² De welcke tship van Trineus aldus op de ree leggen siende sonder yemant op den overloop van dien te wesen, singeldense terstont rontsom. ³ Ende heur geclampt hebbende, sprong den capiteyn, Olimael genaemt, op Trineus' schip. ⁴ Alwaer hem voorts volchden alle de soldaten, die het meestendeel vande schipluyden ende bootsgesellen, niet teghenstaende wat weere datse deden, doot sloegen, ende de reste met Trineus ende Ptolomeus worden aen kettenen gesloten. ⁵ Waer na den zee[r]over ⁶ Olimael voorts [O3va] socht deur alle camerens, waer over hy gheraecte inde presentie van Agriole, van wiens excelente schoonheyt hy hem verwonderde ende gheboot datmense aenstondt in zijnen hulck soude brengen. ⁷ Waerover de prinsesse, merckende datse also soude moeten scheidten uyte presentie van haren alderliefsten, met sulcke verschricktheydt bevangen wordt datse gheheel beswijmt voor de

1. *Comme Trineus, Agriole, et tous leurs mariniers et compagnons, furent pris des Turcz excepté Palmerin, qui estoit allé chasser en vne Isle. Chapitre LXV.*

2. [Y2r] CHassant Palmerin, comme l'histoire vous a dit, suruindrent quatre ou cinq fustes Turquoises, lesquelles, fuyans aussi l'impetuosité de la mer, se vindrent ancrer tout au plus pres du vaisseau de Trineus.

3. Et le voyans ainsi à la rade, *et* n'y auoir personne sur le tillac, l'environnerent incontinent de toutes partz.

4. L'ayans agraffé, saillit dedans vn Cheualier Turc, qui estoit Capitaine de leur compagnie, lequel apellant ses gens leur dist : Sus, compagnons, voyons qui est ceans : ie croy qu'ilz dorment : mais, par la puissance de noz Dieux, si ainsi est, ie les reueilleray tantost d'vne nouvelle sorte.

5. Lors monterent le soldatz apres leur Capitaine, mettans à mort à deux coupz les Matelotz *et* Pylotes, sauf quelques vns, qui furent mis à rançon.

6. Janszen 1613: Zeeover

7. Puy chercherent par les chambres, tant qu'ilz vindrent en celle ou estoient Trineus, Ptolome, *et* Agriole, qui furent incontinent pris : tant pource qu'ilz estoient desarmez, qu'à cause du malayse de la tourmente recente. Voyant le Coursaire (qui s'apelloit Olimaël) la grande *et* singuliere beauté d'Agriole, commanda qu'elle fust serrée, *et* menée incontinent dans sa Hurque.

voeten vande ghene die heur gheleyden neder viel. ¹ Niet te min dede haer den capiteyn soo gheringe alsse wederom tot haer selven ghecomen was, voortbrengen wes in zijn camer, alwaer hy heur 't beste tracteerde dat hy mochte. ² Maer vreesende van eenighe Christenen ghevolcht te worden, geboot hy zijn volck haestelijck 't schip uyt te plonderen, daer nae te doen sincken ende dan wederom heur anckers te lichten. ³

Twelck by heur geachtvolcht wordende, en haddense nauwelijcx t'gesichte vant eylant verloren of Olimael ginck Agriole wederom visiteren, alle moghelijcke caressen ende vlijt aenwendende om heur uyt de droefheyt te trecken. ⁴ Maer so haest alsse haer van den Moor sach omhelssen creechse alsulcke rasende sterckheyt overmits den

1. Se voyant doncq' la Princesse traiter ainsi malheureusement, cognoissant mesmes son amy prisonnier entre les mains des chiens mastins de la Morée, *et* qu'il falloit necessairement habandonner l'un l'autre, va commencer vn deul le plus merueilleux du monde : *et* regardant piteusement son amy, disoit : Ah ah mon cher *et* loyal Seigneur, que dure *et* estrange est ceste fortune ! ó combien cest ennuy *et* cruel tourment me sera fort à suporter ! Helas mon amy, à tout le moins si vous *et* vostre compagnon Ptolome, eussiez esté armez, vous vous fussiez deffenduz, *et* eussiez monstré à ces Mores combien vous scauez fraper durement d'une espée, *et* vous deffendre quand vous en auez le moyen : mais Fortune nous a esté si contraire, [y2v] qu'ilz vous ont pris audesprouveu : en sorte qu'ayans perdu toute maniere de deffense, ne scauriez me secourir. Helas Palmerin, que vostre absence m'est grieue, *et* combien serez fasché, quand scaurez ce tant infortuné malheur. Helas ! que maintenant peu nous profite vostre grand' valeur *et* bonté. Certainement ie suis asseuéré, que sachant la verité ainsi qu'elle est, vostre noble cueur en souffrira vn trescruel martyre. Ce disant le cueur luy serra de sorte, qu'elle perdit tout pouuoir *et* sentiment : *et* ne remuoit pied ny poing.

2. Voyant doncq' le Coursaire qu'elle faisoit tel deul pour l'amour de Trineus, la fit porter promptement dans vne gallere. Le Prince *et* Ptolome presque enragez, cognoissans n'y auoir aucun remede pour leur saluation, s'esuertuerent tellement, qu'ilz se tirerent hors des mains de leurs gardes, se iettans si desesperément sur eux, qu'à coups de poing, *et* aux ongles, ilz en tuerent plus de douze. Toutesfois, peu leur seruit telle resistance : car ilz furent repris *et* liez si doucement, que les cordes *et* chaines rompirent en plusieurs endroitz leur tendre *et* delicate peau. Brief, ilz furent tous deux enleuez, leurs Escuyers pris prisonniers, *et* tout le reste du nauire butiné *et* mis à feu *et* à sac.

3. Ce fait, ces Turcz descrocherent leurs vaisseaux, *et* mettans les voiles au vent, singlerent à haute mer, de paour d'estre suyuz.

4. Ayans perdu de veuë l'Isle ou ilz auoient fait tel massacre, Olimaël vint voir Agriole, tentant *et* assayant par tous moyens à la tirer *et* oster de tristesse : *et* la tenant entre ses bras, luy promettoit toutes richesses, si elle vouloit se resiouyr.

moet diese greep deur de toornicheyt, datse beter een vergramde leeuwinne als een jonckvrouwe geleeck, ende greep hem in sulcker manieren by 't hayr ende den hals datse hem sonder twijffel geworcht soude hebben indien hy haer met ghewelt niet ontsprongen en hadde. ¹ 't Welck hy so geringe niet en conde te wege brengen oft sy hadde hem albereets met het crabben van hare naghelen so veele schrabben ende cratsen over sijn handen, aengesicht ende keele gegeven dat hy niet en scheen mette katten gespeelt, maer veel eer met boose apen geworstelt te hebben. ² Twelck hem de liefde, vyant vande gramschap, [O3vb] nochtans al in patientie dede verdragen in hope vande prinsesse deur ghesuyckerde caressen metter tijdt soet te doen smaecken 't ghene sy alnoch bitter bevonde. ³ Ende ginck daer mede wes boven opt schip om te wasschen sijn bebloede aengesicht. ⁴ 't Welck claerlijck betoonde datter groot onderscheydt is tusschen de jonckvrouwen ongeveynsdelick toornich ende de gene diemen gelijk sommighe hondkens al terghende moet doen eten. Waer nae hy terstont by den anderen riep sijn geheele companie om heur den buyt uyt te deelen, houdende alleen voor sijn deel de prinsesse. ⁵ Maer Trineus gaf hy eenen sijnen neve, Ptolomeus eenen ridder des soudaens van Babilonien ende aen d'ander soldaten d'ander ghevanghenen met de reste des gheheelen roof. ⁶ Waer over Trineus, siende dat hy also van sijn alderliefste soude moeten scheidten, sulcke

1. Mais ce fut en vain : car se sentant embrassée du More, prit vn tel cueur, qu'elle ressembloit proprement vne Lyonne enragée, *et* le prenant au poil *et* à la gorge, luy disoit : Ah trahistre mastin, pense tu que ie sceusses prendre aucune recreation estant en ta compaignie ? Comme as-tu osé, dy paillard infame, mettre la main sur moy ?

2. En sorte que si Olimaël, à toute force, ne se [f]ust tiré de ses mains, elle l'eust estranglé.

3. Si est-ce qu'il suportta patiemment son iniure, se promettant, que par blandissemens, adulations, *et* belles promesses, il en pourroit quelque iour venir au dessus, *et* en faire à son plaisir.

4. Si sortit de la chambre, ayant la gorge *et* le visage tout deschiré des ongles d'Agriole, *et* s'en va lauer *et* oster le sang qui luy decouloit de tous costez :

5. puy fit apeller tous les Capitaines *et* principaux de sa compaignie, pour leur departir le butin, *et* ne retint seulement que la Princesse pour sa part. Car le Turc estoit ia tant espris d'amour, pour la beauté de sa prisonniere, qu'il n'auoit aucun soulas, sinon quand il la pouuoit voir.

6. Ainsi departit les prisonniers : entre autres donna Trineus à vn sien cousin, *et* Ptolome à vn des Cheualiers du Soudan de Babilone : aux autres soldatz les Escuyers, *et* le reste du bagage.

droefheydt schepte dat soo verre eenen excellenten schrijver die natuerlijck wiste te representeren, zijne penne nochtans soude moeten ophouden indien hy toedroege eenige gunste uwe oogen, want die hier deur al te seer ghequelt souden worden met de tranen die heur u mede lijdent hert souden doen uytstorten over dese alder ongheluckichste fortuyne van den armen prince. ¹ Die int scheid van zijn alderbeminste Agriole sulcken erbermelicken ghelaet bethoonde dat Ptolomeus, niet tegenstaende hy selfs in groot lijden was, nochtans deur bermherticheyt bedwongen wort hem te vertroosten, seggende: “Hoe Trineus, hebdy u oude couragie vergeten, daer mede ghy de quaede fortuyne pleecht weer te staen? ² En wilt niet langer despereren, maer doet open ’t cabinet van uwe memorie ende aenschout daer in de schilderie die hier voormaels vastelijck gheprent stont in uwe volstandicheyt: [O4ra] datmen hem niet en behoort te verheffen met den ongestadighen wint des voorspoedicheys noch te vallen onder ydele verganckelijcke tegenspoeden, die ons van nooden zijn om verciert te worden met een eeuwighe croone der constantie. Want wie can volstandich genoemt worden die altijs in rijckdommen geflorert heeft, of wie canmen seggen in lamentable cranckheden gestadich geweest te zijn die ’t verloop van zijn leven noch alijt in blijde gesontheit ghepasseert is? Wilt daeromme, o prince, ghy die zijt vant alderheerlickste geslachte van gheheel Christenrijk ende geestimeert wort voor eene vande beste ridderen van gheheel Europa, dese weemoedighe ghelaten overgheven aen de cleynhertige personen, ende de swackheyt uus lichaems deur de sterckheydt vanden gheest met patientie wapenen. Noch en laet de

1. Mais quand le Prince vid qu’il falloit departir, *et* que c’estoit vn faire le faut, il n’est homme tant bien escriuant qui sceust au vray expliquer ses regretz *et* lamentables douleurs, estant passionné de telle sorte, que (sans l’espoir qu’il auoit en Palmerin, qui estoit eschapé, de recouurer par son moyen quelque iour son Agriole) il n’eust sceust viure vne heure, veu le grief tourment dont il estoit pressé.

2. Ptolome aussi qui luy estoit tant amy [Y3r] *et* fidele, auant que de partir le reconfortoit, luy supliant ne s’oublier, *et* reprendre cueur *et* courage, luy disant : Quoy ? monsieur, ou est vostre prudence *et* discretion acoustumée ? ou est ceste magnanimité *et* constance, dont tant de fois en diuerses fortunes ie vous ay veu vser ? est elle perduë ? l’avez vous oubliée ? Que voulez-vous dire ? Voulez-vous estre suiet aux passions, comme vne foyble femmelette ?

clærheyt uus verstants niet verduysteren deur de c[r]anckheydt ¹ des vleeschs. Denckt dat den selven die dit toeghelaten heeft ons oock wederom can verlossen. Ofte soo sijne Goddelicke Majesteit ons ghelieft hier deur uyte miserien van dese bedroefde werelt te trecken, so zijt vryelijck verseeckert: Indien wy Zijne groote bermherticheyt ootmoedelijck bidden om vergiffenisse van onsse menichvuldighe sonden ende den strijt des tegenspoets met de goddelicke redenen, soo langhe als de ziele met dit verganckelijc lichaem gequelt wort, in volstandicheyt weerstaen, dat wy in sulcken geval nae dit leven deur Zijne goddelicke gratie genieten sullen de recompensie die tot de victorie van alsulcke campvechtinghe staende is!" ²

Op welcke reden hem Trineus so geringe niet en conde bestaen te antwoorden oft den furieusen Olimael quam heur toonen een wreet ghesichte ende brac heur propoost, gebiedende negen ofte [O4rb] thien van zijne dienaren datse Trineus ende Ptolomeus elcx souden brengen in de schepen van hare meesters, overmits datse haere fusten van den anderen wilden scheidten om te zien ofse wederom souden mogen vinden de reste van heure galeyen, die overmits den tempeest hier ende daer verspreyt waren. ³ 't Welck oock alsoo op staende voet volbracht worde. Ende aldus niet langhe verscheyden gevaren

1. Janszen 1613: canckheydt

2. Vous qui estes extrait de le plus ancienne, noble *et* genereuse race de Chrestienté, estimé pour le plus courageux *et* vertueux Cheualier qu'on trouue, voudriez-vous ainsi qu'un mol *et* efeminé vous contrister *et* desoler ? Que deüroit faire vn Turc, More, ou Barbare en ses afflictions, veu que celuy qui a assurance de son Dieu, que toutes persecutions, fortunes *et* malheurtez, sont espreuues de fidelité, *et* maniere pour venir en consolation eternelle, est exploré, comme s'il auoit perdu tout moyen d'esperance ? Au moins si le corps est affligé, que l'esprit se console *et* soit armé de pacience contre les infirmité de la chair. Laissez doncq' ces sottés contéances aux femmes, *et* si ne voulez considerer que ces peines seront à l'auenir augmentation de nostre ioye, i'ay grand' paour que le seigneur vous delaisse. Que craignez vous ? ne vous despez point, ie vous prie : celuy qui a permis que nous soyons tombez entre les mains des Mores, nous en deliurera. Aussi que ie vous puis aseurer de la fermeté de vostre Agriole, *et* qu'elle a en sa possession vne bague qui est de telle vertu, que personne ne la scauroit forcer sans son consentement. Consolez-vous doncq' en Dieu, reposez-vous sur la loyauté de vostre Dame, estimant que ces auersitez vous sont enuoyées pour vostre bien *et* auancement.

3. Lors suruint Olimaël, qui rompit leurs propoz, *et* commanda à neuf ou à dix de ses gens enleuer tout à l'heure Trineus, *et* le mettre en vn autre vaisseau, *et* Ptolome dans celuy de son maistre, à fin qu'ilz se departissent, pour essayer à recouurer le reste de leurs galères, qu'ilz auoient perduës *et* egarées par la tempeste.

hebbende, quamen die vant schip daer Trineus in was te sien eenen christen coopvaerder, waeromse terstont de slaven geboden de riemen neerstich te trecken. ¹ Maer de Christen haer aen siende comen ende merckende dattet Mooren waren, ontwonden terstonts alle heure seylen ende bestonden alsoo te vluchten datse ontcomen souden hebben en haddense niet onderschept gheworden van eenige andere Turcksche schepen, comende uyt Notalien, deurt middel vande welcke sy also omcingelt ende van allen hoecken aengevallen worden dat de Turcken heur gevanghen creghen. ² Die den buyt deylden ende terstonts daer nae heure seylen wederom op trocken, meynende na heure ghewoonlicke haven te seylen. ³ Dan den windt begonst sich op staende voet also te veranderen datse bedwonghen werden ancker uyt te werpen onder een eylant vande heerlijkheyt van Persen, 't welck dese zeeroovers so geneuchelijck scheen te wesen datse om heur te ververschen bycans t'samen te landen gingen. ⁴ Alwaerse nauwelijcx den voet opt lant geset hadden oft sy waren te samen also betoovert dat niet een van allen den anderen meer en kenden deur de werckinge vande vrouwe van dit eylandt, die 't selve nae heuren naem Malfade hadde doen noemen, de aldersubtilste toovenaresse van haren tijde, in sulcker manieren datmen van [O4va] heur inder waerheydt mochte seggen 't gene de poeten van Circe geveynsen. ⁵ Ende hoewel datse

1. Se departans ainsi les vns des autres, ceux du vaisseau ou estoit Trineus vont descourir vne grande nau Crestienne, dont ilz furent tous ioyeux. Incontinent commanderent aux forsaires de tirer avec le vent qui singloit viuement au trauers les voiles, en sorte qu'ilz aprocherent soudain des Chrestiens :

2. dont eux esmerueillez, commencerent à fuyr si legerement, que sans aucuns vaisseaux qui suruindrent de la Natolie, ilz estoient eschapez : mais estans cogneuz *et* enuironnez de tous costez, furent assailliz, *et* finalement tous pris *et* troussez.

3. Le butin departy entr'eux, cuydoient faire voile pour se retirer,

4. quand à l'instant le vent se va changer, qui les mena à Pouge, tellement qu'ilz furent contraintz venir surgir en vne Isle de la seigneurie de Perse, fort delectable : dont ilz furent grandement ayses.

5. Estans doncq' les Escumeurs arriuez à si bon port, firent descendre tous leurs gens sur le riuage, pour eux rafraichir : mais aussi tost qu'ilz eurent le pied sur la terre, furent tellement enchantez, qu'ilz ne se cognoissoient l'un l'autre. Or pour vous discourir la maniere de telz enchantemens, l'Isle ou ilz estoient arriuez s'apelloit Malfade, *et* luy auoit imposé ce nom la Dame [Y3v] du lieu, qui Malfade se nommoit, la plus subtile Magicienne de son temps : en maniere qu'on pourroit dire d'elle, ce que les Poëtes faignent de l'antique Circé.

gesproten was van geloovige ouders soo wasse nochtans, overmits de conversatie vande duyvelen, so groote vyant vande Christenen datse alle neersticheydt aenwenden om heur te beschadigen ende verderven. ¹ Tot welcken eynde sy dickwils op alle heur berghen ende steenrotzen legghende aent oever vande zee, des snachts grote vieren dede bueten, sonderlinghe in onweder, om alsoo d'ongheluckige schepen onder heur eylant te trecken, gelijk Nauplius om te wrecken den doot van zijn soone Palamedes 't meestendeel vande Griexksche armaet, wederomme commende van Troyen, deur de bedrieginghe des vuys in plaets van de meyninghe van heur te salveeren dede beproeven de onbreeckelijcke herdicheyte vande hooge steenrotse Caphareus. Maer het erchste was dat alle de gene die inde haven van dese duyvelinne geraeckten daer nemmermeer wederomme uyt en conden verlost worden, noch veel min vant eylandt alle de personen dieder oyt te lande ginghen, uyt de welcke dese toovenaresse quam kiezen alle de ghene die heur behaechden, ende veranderde de reste daer naer in leeuwen, beeren, wolven, honden, harten, vercken, katten, apen ende andere dierghelijcke dieren. ² Inde ghestaltenisse van de welcke sy oock dede verkeeren heure uytvercorenen nae dat die heuren oncuyschen wellust versaedt hadden. ³ Tot welcken eynde sy dese nieuwe aenghecommen schepen oock quam visiteeren, die sy alle inden gront dede sincken nae datser de beste rijckdommen hadde doen uyt nemen. ⁴ Maer en vercoos niemant van alle de personen, dan dede die t'samen nae heur gheliefte een ander form [O4vb] aennemen,

1. Et nonobstant qu'elle fust extraite *et* yssuë de parens Chrestiens, si est ce qu'ayant familiarité avec le diable *et* autres malins espritz, n'eust sceu *et* ne vouloit leur faire aucun bien : ains essayoit par chacun iour à les ruiner *et* destruyre.

2. De sorte que pour paruenir à ses intentions auoit de longtems enchanté l'Isle, par telles coniurations, que les nauires arriians au port, n'en pouuoient iamais sortir : encores moins ceux qui entroient dans l'Isle. Lesquelz arrestez, venoit la meschante choisir ceux qui luy plaisoient, les autres muoit en Cerfz, Loup, Chiens, Pourceaux, *et* autres manieres de bestes.

3. Puis ayant abusé, pour le contentement de son plaisir, de ceux qu'elle auoit emmenez en sa forteresse, les iettoit hors, *et* estoient muez comme les premiers.

4. Brief, c'estoit vne dyablesse, *et* l'Isle vn vray Enfer desguisé. Sçachant doncq' ceste mal' heureuse femme, qu'au port estoient descenduz nouueaux infortunez, fit apeller ses gens, *et* les vint voir, dont elle ne tint grand conte : toutesfois commanda incontinent à ses satellites prendre toutes les richesses du nauire, *et* le vaisseau pillé l'enchantat tellement, qu'il sembloit qu'il fust fondu en abisme :

waer onder Trineus in eenen schoonen winthondt verandert wort. ¹ Niet dat hy also was, want sulcke veranderingen oft saecken boven natueren alleen by God ende niet by den Duyvel soude connen te wege gebracht worden. ² Alleene bedrooch dese toovenaresse also met hare conste 't gesichte dat de betooveerden selfs dochten beesten te wesen. ³ Nochtans bleef heur alle redelijcke verstandt ende menschelijcke machten, uytghenomen datse niet en conden spreekken ende bycans de memorie vergaten van alle heur voorgaende leven, alleene denckende op dese haestighe veranderinge. ⁴ Waer van sy niet min verwondert en worden als Vulcanus om den val op aerden, als hy uyt den hemel ghestoten wort om de toornicheyt Jovis. Dat Trineus seer wel te pas quam overmits hy een wijl tijts vergadt zijn ongeluck ende verdriet deur dese fantasyen. ⁵ Daerinne wy hem oock eenigen tijt met de anderen deurt velt sullen laten loopen om u voorts te verhaelen voor eerst wat de prinsesse Agriole ghebeurde nae het droevich scheyden van haren alderliefsten Trineus, ende daer nae van de wonderlijcke avontueren van Palmerijn. ⁶

-
1. puis transforma à son plaisir tous ceux qui estoient venuz en iceluy. Entre lesquelz Trineus fut mué en vn tresbeau Chien,
 2. non point qu'il fust ainsi (car c'est vne chose hors nature, *et* que le Seigneur Dieu n'a point permis, que l'homme prenne forme brutale, *et* le brutal forme humaine)
 3. mais les dispositions magiques estoient de tel arc, que les enchantez s'estimoient bestes, *et* de la sorte que les souhaitoit ceste fause mastine.
 4. Neantmoins demeuroit aux captifz toute raison naturelle, *et* puissance humaine : excepté qu'ilz ne pouuoient parler.
 5. Ainsi fut transmué Trineus, dont bien luy auint. Car s'oubliant soy mesmes, ne luy souuint de ses douleurs : *et* s'esmerueilloit seulement de sa mutation tant soudaine.
 6. Nous le laisserons, toutesfois, pour ceste heure ainsi esbahy, *et* dirons ce qui auint à la princessc Agriole, apres le doloireux departement d'elle *et* de son amy.